



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

November 5, 2023.

22RD SUNDAY AFTER PENTECOST

(TONE 5)

Holy Apostle James, brother of the Lord (c.63); St. Severin, bishop of Cologne (c.397); Righteous Oda of Amay, Belgium (723); St. Ignatius, patriarch of Constantinople (877); Venerable Elisha of Lauryshava (1250); Venerable Nicephorus of Charsianos, Constantinople; Venerable Petronius.

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Iryna Patlatiuk	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 5

Співбезпочаткове слово Отцю і Духові, від Діви народжений на спасіння наше, оспівуймо, вірні, поклонімося, бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним Воскресінням Своїм.

Tropar of the Resurrection – Tone 5

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропар Святого Володимира – Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твое успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr – Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний – Голос 5

До аду, Спасе мій, зійшов еси і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. Померлих, як Творець, воскресив з Собою, і смерти жало притупив Ти - і Адам від клятви визволений, чоловіколюбче. Тому всі ми взиваємо: Спаси нас, Господи.

Kondak of the Resurrection – Tone 5

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен- Голос 5

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.
Стух: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

Prokeimen Resurrectional - Tone 5

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.
Verse: O Lord, save me, for there is no longer any righteous man.

ПОСЛАННЯ

(Гал. 6:11-18) Браття... А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону.

Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана! Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом. І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе. Амінь.

ЕPISTLE

(Gal. 6:11-18) Brethren... See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Аллилуя – Голос 5

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Alleluia – Tone 5

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation, I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 16:19-31) Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував. Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий, і бажав годуватися кришками, що со столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому. Та ось сталось, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи. Умер же й багатий, і його поховали. І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його. І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум'ї цім. Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти мучишся.

А крім того всього, поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас. А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого, бо п'ятох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання. Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх. А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються. Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри.

GOSPEL

(Lk. 16:19-31) Let us be attentive. “There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table. Moreover the dogs came and licked his sores. So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried. And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. “Then he cried and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.’ But Abraham said, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.’ “Then he said, ‘I beg you therefore, father, that you would send him to my father’s house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.’ Abraham said to him, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’ And he said, ‘No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.’ But he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.”

Причасник:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.
Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала. Алилуя, алилуя, алилуя.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia, alleluia, alleluia.



NOVEMBER



Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
	30 <small>29</small>	31	1	2	3	4 10:00 am. Div. Liturgy - St. Demetrius Soul Sat. Бож. Літ. - Дмитрівська батьківська субота 4:00 pm Gt. Vesp./В. Вечірня
10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. 5	6	7 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня	8 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	9	10	11 10:45 am. Remembrance Day Memorial/День пам'яті 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня
10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. 12	13	14	15 Parish Council Meeting Засідання Парафіяльної ради	16	17	18 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня
10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. 19	20	21	22	23	24	25 10:00 am. Holodomor Commemoration Service/ Панахида з нагоди річниці Голодомору. 4:00 pm Gt. Vespers/В. Вечірня
10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. 26	27	28 Nativity Fast begins Початок Різдвяного посту	29 Parish Council Meeting Засідання Парафіяльної ради	30	1	2



Wednesday, Nov. 08, 10:00 am. -
Divine Liturgy Great Martyr
Demetrius.



Середа, 8 листопада, 10:00 - Божественна
Літургія у день пам'яті великомученика
Димитрія Солунського.

If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.



ANNOUNCEMENTS

1. **The Calgary Chapter of the Order of St. Andrew invites you to attend our annual Remembrance Day Commemoration on Saturday, November 11th. The Panakhyda will begin at 10:45 AM followed by a program in the Cultural Centre that will feature the film "Directions Home" (the story of the resettlement of Ukrainian refugees after World War Two and the Canadian soldiers who made it possible). November 11th is a time to honour and remember Canadian soldiers who lost their lives in the defense of freedom around the world. We also remember our brothers and sisters in Christ in Ukraine who are presently defending their homeland. Please wear a red poppy, the symbol of remembrance.**

2. There will be a quick meeting of the Membership Development Committee on November 5th following fellowship.

3. Newcomers to our Church are requesting prayer books for use during our services. As the most recent edition of the 'Good Shepherd' (molytovnyk) is out of print, we are unable to order more. We would be most grateful for any prayer books of this edition you are willing to donate for this purpose. Please contact administrator@stvlads.com.

4. **The First Aid** course will be held on December 9th in the Cultural Centre. The course is open to all interested parishioners. Pre-registration is required by email to administrator@stvlads.com.

5. **Our Sunday School requires volunteer teachers.** We welcome candidates with relevant qualifications and experience working with children, creativity, and responsibility as well as communication skills in both English and Ukrainian. For further information, please contact churchschool@stvlads.com. Resumes are requested.

6. **English Conversation Classes for Ukrainian newcomers** are being held at St. Vlad's Cultural Centre every Saturday at 1:00 p.m. For additional details, please contact to administrator@stvlads.com.

7. **Parish Council is asking for volunteers** to man the back of the church during Saturday Great Vespers and weekday Feast Days. We also need a volunteer Greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are willing to contribute your time.

8. Our Church Choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian--you will learn it over time.

9. Parishioners and Guests: we extend our heartfelt gratitude for your support through monetary contributions to our Church. We kindly request that you record the amount of your contribution on the donation envelope along with your name, address, postal code and email. This will allow us to properly record your contributions so that, at the end of each tax year, you can be provided with a donation receipt you can claim on your annual income tax return. Thank you for your support to our Church. For more information, please contact treasurer@stvlad.com.



ANNOUNCEMENTS

10. **UWAC/SOYUZ have freshly made varenyky and holubtsi for sale.** Varenyky come in 2.5 and 10 doz. packages and sell for \$8/doz. Holubtsi come in 5 doz. trays and sell for \$40/tray. Contact Ethel at administrator@stvlads.com for sales and pickup times.

11. **Moms and Tots group:** As a young mother, it is always nice to meet other young mothers, share parenting ideas, and support each other. If you have a desire (and the energy) to contribute to the development of our Moms and Tots group, we encourage you to lead this group. Kindly submit an email to president@stvlads.com.

12. We are interested to hear what you would like to do, participate in, or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as to engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed in our Church community. Please feel free to forward your ideas to president@stvlads.com.

13. The Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

14. St. Nicholas night is being planned for Saturday, December 16 th . Further details will be announced at a later date.

If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

SUNDAY COFFEE HOUR

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

November 5 - Lesia Luciuk & Stephania Luciuk

November 12 - Donna and Mervin Yamniuk

November 19 - Kathryn and Samuel Bogala

November 26 - Marla Belsheim

We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!



ОГОЛОШЕННЯ

1. День пам'яті: Орден Святого Андрія м. Калгарі запрошує вас взяти участь у вшануванні Дня пам'яті у суботу, 11 листопада. О 10:45 відбудеться панахида, після якої в Культурному центрі Собору Св. Володимира запланована програма, яка включатиме показ фільму "Як дістатися додому" (історія переселення українських біженців після Другої світової війни та внесок канадських солдатів у цей процес).

11 листопада - це час для вшанування канадських військових, які втратили життя, захищаючи свободу у всьому світі. Ми також пам'ятаємо наших братів і сестер у Христі в Україні, які зараз захищають свою Батьківщину. Прохання одягнути червону маківку, як символ пам'яті.

2. Заплановано коротке засідання Комітету з розвитку членства 5 листопада після години кави.

3. Новим прихожанам нашої церкви необхідні молитовники для використання під час богослужень. Оскільки останнє видання "Доброго пастиря" вийшло з друку, ми не можемо замовити більше. Ми будемо вдячніші за будь-які молитовники цього видання, які ви готові пожертвувати. Якщо маєте таку можливість, будь ласка, повідомте на адресу administrator@stvlads.com.

4. Навчальний тренінг з надання першої медичної допомоги буде 9 грудня у Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира. Навчання можуть пройти наші парафіяни. Необхідна попередня реєстрація за електронною адресою administrator@stvlads.com.

5. У Недільну школу при Соборі Св. Володимира потрібні вчителі-волонтери. Будемо раді кандидатам, які мають досвід роботи з дітьми, відповідний фах, креативні, відповідальні. Спілкування: англійська чи українська мови. За додатковою інформацією звертайтеся за адресою churchschool@stvlads.com. Будь ласка, надсилайте свої резюме.

6. У Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира щосуботи проводяться **заняття з англійської мови для новоприбулих з України**. Початок о 13.00. Збір біля входу до Культурного центру. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, пишіть за адресою administrator@stvlads.com.

7. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Якщо ви маєте можливість приділити свій час, будь ласка, напишіть на електронну пошту president@stvlads.com.

8. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній.

9. Парафіяни та гості, ми щиро вдячні за вашу підтримку через фінансові внески до нашої Церкви. Ми люб'язно просимо вас писати суму вашого внеску на конверти для пожертв. Також вказувати ім'я, адресу, поштовий індекс та електронну пошту. Це дозволить нам належним чином обліковувати ваші внески. Вам буде надано квитанцію, яку ви зможете врахувати при річному звіті про податки на доходи. Дякуємо вам за підтримку нашої Церкви. Для детальнішої інформації, будь ласка, звертайтеся до treasurer@stvlads.com.

ОГОЛОШЕННЯ

10. Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники та голубці. Вареники коштують \$8 за дюжину (12 штук) – доступні у пачках по 2, 5 та 10 дюжин. Голубці продаються у лотках по 5 дюжин за \$40. Для придбання та визначення часу отримання звертайтеся до пані Етл Тейсі, administrator@stvlads.com.

11. Ми плануємо створити групу "Мама та Діточки". Для молодих матерів завжди приємно зустрічати інших молодих матерів, ділитися ідеями щодо виховання дітей та підтримувати одна одну. Якщо ви хочете взяти участь у створенні розвитку групи, надішліть листа на president@stvlads.com.

12. Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: president@stvlads.com.

13. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.

14. Ніч Святого Миколая запланована на суботу, 16 грудня. Більш детальну інформацію буде оголошено пізніше.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

НЕДІЛЬНА КАВА

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

5 листопада - Леся Луцюк і Стефанія Луцюк

12 листопада - Донна та Мервін Ямнюк

19 листопада - Кетрін і Семюель Богала

26 листопада - Марла Бельшайм

Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

MOTANKA & KOZA WORKSHOP

NOVEMBER 18, 2023
10:00 AM TO 12:30PM
AND 2:30 TO 5:00 PM

ST. VLADIMIR'S CULTURAL CENTER,
404 MEREDITH RD NE, CALGARY

**Preregistration required
by November 11**

Cost \$50.00 (Motanka)
\$55.00 (Koza)
(all supplies included)

To register email us at
motankaumccalgary@gmail.com
or click the QR-code.



A Motanka, a knot doll is traditionally known to be a talisman. Given to its owner it brings protection and happiness to them. Strips of fabric and threads are used in its making. Sometimes the face is empty or has a thread cross on its white face.

Sponsored by the Ukrainian Museum of Canada Calgary Collection

МАЙСТЕР-КЛАСИ: МОТАНКА І КОЗА

18 листопада, 2023
з 10:00 до 12:30
і з 2:30 до 5:00



Культурний центр Українського Православного
Собору Св. Володимира,
404 Meredith Road NE, Calgary

Попередня реєстрація
обов'язкова до 11 листопада

Для реєстрації, будь ласка, пишiть нам
на електронну пошту
motankaumccalgary@gmail.com
або переходьте за посиланням на
QR-кодi.

Вартiсть: \$50.00 (Мотанка)
\$55.00 (Коза)
(всi матерiали входять у цiну)

За сприяння Українського Музею в Канадi,
вiддiлення м. Калгарi



HOLODOMOR COMMEMORATION



ВШАНУВАННЯ ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ

NOVEMBER 25 Листопада 2023
11:00

ST VLADIMIR'S UKRAINIAN
ORTHODOX CULTURAL CENTRE
404 Meredith Road NE Calgary, AB



Ukrainian
Canadian
Congress
Calgary Branch

Конґрес
Українців
Канади
Відділ Калґарі

#ShineALight #Holodomor90



Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437
www.stvlads.com